

Mano vainikas, judabra

Mano vainikas, judabra,	My crown, judabra,
Sunkiai pelnytas, judabra,	Hard-earned, judabra,
Šilaly rinktas, judabra,	Gathered in a wood, judabra,
Trakely pintas, judabra,	Braided in a glade, judabra,
Šalau kojalas, judabra,	I froze my feet, judabra,
Pučiau runkelas, judabra.	I blew on my hands to warm them, judabra,
Judabrėla, judabra,	Judabrėla, judabra,
Judabrėla, tatato.	Judabrėla, tatato.

(‘Judabra,’ ‘judabrėla,’ and ‘tatato’ are all vocables.)

Lylio lelijo

Lylio, lelijo	Lylio, lelijo
Kas ti gražiai žydėjā?	What was there beautifully blooming?
Liepa gražiai žydėjā.	A linden was beautifully blooming.
Kas tų liepų nukirtā?	Who cut the linden?
Brolis liepų nukirtā,	Brother cut the linden,
Sesė žiedus surinkā,	Sister collects the blossoms,
Vainikėlį nupynė.	Wove a wreath of them.

(‘Lylio’ is a vocable and ‘lelijo’ translates to ‘lily,’ but this repeated phrase functions as a vocable refrain.)

Dūno upė, lylio

Dūno upė, lylio,	Big river, lylio
gilus ažerėlis.	The deep lake.
Tami ažerėly	In this lake
Plaukia untinėlis	A drake (male duck) is swimming
Ir manā brālalis.	And my dear brother.
Tami ažerėly,	In this lake,
Plaukā daug žuvelių.	A lot of fish flourish.
Atais ribākėlis	A fisher will come
Išgaudys žuvelas,	And catch the fish,
Daug yra žuvelių.	There are a lot of fish.

(‘Dūno upė’ translates to ‘big river’ or perhaps ‘Dūno River’ but it functions as a vocable refrain.)

Translations provided by Dr. Gaila Kirdiēne.